|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Дәріс тақырыптары:** | **апта** | **сағ.** |
| **1** | **Аударма теориясына кіріспе.** Аударма трансформациялары, аударманың негізгі тұжырымдары, өзіне тән ерекшеліктері, аудару тәсілдері мен тәжірибелері, аударма мәтінінің түпнұсқамен сәйкестігін пайымдап, барлап-байқаудан туған қағидаларды ғылыми негізге сүйеніп қорыту. | 1 | 1 |
| **2** | **Аударманың жалпы және жалқы теориясы.** Аударматанудың зерттеу обьектісі:тарихи аударматану, әдеби аударматану, лингвистикалық аударматанудеп жеке-жеке қарастырылатындығы. | 2 | 1 |
| **3** | **Тарихи аударматану**. Көркем аударманың тарихи дамуын, кезең ерекшеліктерін, әдебиеттердің өзара байланысын, типологиялық аналогтарын қарастырады. | 3 | 1 |
| **4** | **Әдеби аударматану.** Мәтіндерді талдаудың әдеби стилистикалық әдіс-амалдары, түпнұсқа мен аударма мәтін арасындағы коммуникативтік, функционалдық қарым-қатынастарын айқындау, сәйкестік мәселелерін саралайды. Көркем мәтіндегі подтекст, контекст, метотекст, интертекст ұғымдарының қолданылу аясына да назар аудартады.. | 4 | 1 |
| **5** | **Лингвистикалық аударматану.** Тіл біліміндегі лексикология, лексикография, семасиология салалары арқылы мәтін талдау, мәтіннің грамматикалық-синтаксистік құрылымын анықтау, сөз біріктіру амалдары, қосымшалардың қызметі, көркем мәтін авторының, аудармашының сөз қолданысын т.б., айқындауды басты нысанаға алады. | 5 | 1 |
| **6** | **Аударма тәжірибесі.** Аударма теориясы аударма тәжірибесімен (практикасымен) тығыз байланысты. Кез келген теориялық тұжырымдар тәжірибе барысында туған мәселелерге сәйкес екендігі нақты дәлелдемелермен көрсетілуі керек. Аударма оқырмандар үшін бір тілден екінші бір тілге түпнұсқаның толық мағынасын берген мәтін ретінде қабылданады. Олар аударманы түпнұсқа сынды қабылдап, одан дәйексөздер келтіріп, тілі мен мазмұнын талдап пікір білдіреді. | 6 | 1 |
| **7** | **Аудармадағы эквиваленттілік түсінігі.** Аударманың коммуникативтік схемасын, эквиваленттіліктің бес типімен таныстыру, олардың көркем прозаны тәржімалаудағы қызметін айқындау. Аударманың эквиваленттік табиғатының әр түрлі сипаттарына сәйкес балама табудың жолдарын ажырату. | 7 | 1 |
| **8** | **Аударма трансформациясы.** Аударма үдерісін оқытуда аударманың теориялық модельдері мен әр түрлі типтерінің өзгеріске ұшырауы (трансформация) ерекше қарастырылады. Қазіргі уақытта аударма теориясы бірнеше модельдерді қарастырады. Солардың ішіндегі кең тараған түрлері – ситуативті, трансформациялық және семантикалық. | 8 | 1 |
| **9** | **Лексикалық трансформациялар.** Түпнұсқа мен аудармадағы сөздер мен сөз тіркестері арасындағы шартты және мағыналы қатынастарды ұстанады. Аударманы шартты түрде өзгертудегі негізгі әдістердің бірі – аударма транскрипциясы, транслитерациясы және калькалау. | 9 | 1 |
| **10** | **Лексико-семантикалық трансформациялар.** Жіктеу (дифференциация) **–** бір сөзді бірнеше сөз арқылы көпқырлылығын көрсету. Нақтылау (конкретизация) – аудару барысында сөздің толық және тура мағынасын беретін сөзді табу (анықтау). Ұлғайту (генерализация) – қысқа мағыналы сөздердің мағынасын (жалпылау) ұлғайтып көрсету. Мағыналық даму (смысловое развитие) – түпнұсқадағы немесе аударма тіліндегі сөзді немесе сөз тіркесін аударғанда бірліктерге айналдыру. | 10 | 1 |
| **11** | **Адекватты аударма (сәйкестік).** Адекватты ауыстыру және сәйкестік. Окказионалды сәйкестік. Денотативтік мағына және сәйкестік. | 11 | 1 |
| **12** | **Прагматика түсінігі.** Аударма прагматикасы курсының негізгі мақсат-міндеттері. Аударманың прагматикалық аспектілері, прагматикалық бейімделудің типтері. | 12 | 2 |
| **13** | **Азат жолдық аударма**, аннотациялық аударма, антонимдік аударма, аударма единицасы. Машиналық аударма. | 13 | 1 |
| **14** | **Аудармадағы тілдік белгілер.** Аударма кезіндегі семантикалық дәлме-дәлдіктер. Аудармадағы грамматикалық мағыналардың рөлі. Аударма кезіндегі контекст пен жағдай. Аудармадағы грамматикалық белгілер. | 14 | 1 |
| **15** | **Аударма процесінің модельдері.** Аударма процестерін гипотетикалық модельдеу түрлері: ситуативті, семантикалық трансформациялық, семантикалық-семиотикалық, тиесілі ұқсастықтар, коммуникативті-функционалды, информативті және т.б. эквиваленттілік теориясы | 15 | 1 |